

CONGRESO INTERNACIONAL DE LITERATURA LENGUA Y TRADUCCIÓN liLETRAd 2015

Aula Magna. Gesa Singer & Gonzalo Calle
(Panel de Literatura)

PROGRAM

liLETRAd – International Conference for Language, Literature, and Translation. University of Seville, Faculty of Philology, July 7-8, 2015

liLETRAd – Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Traducción. Universidad de Sevilla, Facultad de Filología 7-8 de julio, 2015

Tuesday, July 7th

9:00 Registration and welcome to liLETRAd 2015
Registro y bienvenida a liLETRAd 2015

10:00-10:15 Definition of purposes liLETRAd (Aula Magna of the University)
liLETRAd Members Group / Representation of the Faculty of Philology
Estableciendo metas de liLETRAd (Aula Magna de la Universidad)

10:15-10:30 Continental Breakfast
Desayuno CONTINENTAL

11:00-13:45 **Paralel sessions 1. Do you prefer Literature, Languages or Translation? Sesiones paralelas 1. ¿Prefiere la Literatura, la Lengua o la Traducción? (Aula Magna, Aula Manuel Ariza, Aula Luís Cernuda)**

14:00 Lunch (Pomodoro Buffet) Making some interaction with others. Try to eat something containing ¿LLT? / Almuerzo (Buffet de la Universidad) Haciendo interacción con otros. Trate de comer algo que contenga ¿LLT?

15:00-15:30 Siesta Time (Rest, and take a look around the sculptural fountain in Patio del Rectorado)
Hora de la siesta (Descanse y eche un vistazo por la escultural fuente del Patio del Rectorado)

UN VIAJE DE IDA Y VUELTA / A RETURN JOURNEY

Universidad de Sevilla

Universidad do Estado do Río de Janeiro

Uniendo lazos con América

11:00-11:20

Gonzalo Calle Rosingana "Bending of the Concepts of Space and Time in the Short Story *A viagem* by Sophia de Mello Breyner" – Univ. Vic Central de Catalunya

11:20-11:40

Anette Horn "Die Nicht-Authentizität der Wissenschaft und das Politische der Kunst: Thomas Bernhards *Frost*" – Univ. Witwatersrand, Johannesburg, Sudáfrica

12:00-12:20

Danela Kraja "Mythological characters in Albanian, Anglo-Saxon ballads and epic songs" – Univ. Tirana, Albania

12:20-12:40

Natalia Noguera Martínez "Ellas también tienen la palabra: canon y persuasión" – Univ. Murcia

12:40-13:00

Arif Ünal "Die Rebellion in den Novellen *Michael Kohlhaas* von Heinrich von Kleist und *Schloss Dürande* von Joseph von Eichendorff" – Univ. Sakarya, Turquía

13:00-13:20

Raquel Vega Durán "Spain Beyond Spain: the Literary and Visual Evolution of the Emigrant's Idea of Home" – Claremont McKenna College, California

13:20-13:40

Elena Grimm "Die Entwicklung des Hausmotivs in Bertolt Brechts Exillyrik" – DAAD, Buenos Aires

Aula Luís Cernuda. Kurt Rüdinger & Carmen García
(Panel de Lengua y Lingüística)

11:00-11:20

Carmen García Cela "Esas lenguas que habitan en mí. Semiótica de lo diverso" – Univ. Salamanca

11:20-11:40

Gonzalo Jiménez Virosta "La pronunciación sevillanista en el suroeste español" – Consejería de Educación Castilla y León

11:40-12:00

Nuria Ponce "El valor de la traducción en la localización de sitios Web" –UPO

12:00-12:20

Asuman Ağaçsapan "Das Bild der künftigen Lehrerrolle von den DaF-Studierenden an der Universität Anadolu" – Univ. Anadolu

12:20-12:40

Magdalena Jiménez Navarro "El desarrollo de la sintaxis compleja en las producciones académicas de estudiantes de español" – Univ. di Roma Tre & Pablo de Olavide

12:40-13:00

Diego Jiménez Palmero "Aplicación de las Nuevas Tecnologías a la Lengua. Análisis y propuestas de estrategias de gamificación en el proyecto *Milao*" – Univ. Sevilla

13:00-13:20

Juan Hernández "Working with the Website of the Wellnes sector in German classes: practical considerations about the didactic of its vocabulary and contextual levels" – Univ. Almería

Panel de Traducción y Programa de Tarde
Translation Section and Evening
Programm

AULA MAGNA

Aula Manuel Ariza. Silvia Martínez & Fco. Báez
(Panel de Traducción)

- 11:00-11:20 **Ana Pérez Vega**
"Traducción, pasión y fusión" – Univ. Sevilla
- 11:20-11:40 **Francisco Báez de Aguilar González**
"Aspectos lexicográficos de la correspondencia interlingüística de términos éticos y de evaluación subjetiva" – Univ. de Málaga
- 11:40-12:00 **Mekki Belmekki**
"El exotismo a través de En Argelia: recuerdos de viaje de José María Servet" – Univ. de Tiaret, Argelia
- 12:00-12:20 **Daniel Gallego-Hernández**
"Documentación, terminología y géneros textuales: técnicas para la traducción económica" – Univ. Alicante
- 12:20-12:40 **Juan José Martínez Sierra**
"La creación de una audioguía de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación (Universitat de València) para las personas ciegas o con problemas de visión" – Univ. Valencia
- 12:40-13:00 **Clotilde Almeida**
"Translation versus Transcreation: working with cognitive tools" – Univ. Lisboa
- 13:00-13:20 **Gustavo Giovannini**
"La traducción al alemán de poesía gauchesca de Robert Lehmann-Nitsche: una operación de adecuación cultural" – Univ. Córdoba, Argentina
- 13:20-13:40 **María José Damiani Costa & Meta Elisabeth Zipser**
"Funcionalismo em interface: literatura, tradução e ensino de línguas" – Univ. Federal Santa Catarina

KIDS' PROGRAM: It includes Treasure Hunt, knowing words, visit to M^a Louise Park

15:30-16:10 **PONENTE PLENARIO I / PLENARY SPEAKER I** Christina Holgado
Enrique Mallén – Univ. Sam Houston, USA
"The Fichtean Anstoß and Pablo Picasso's Poetry"

16:10-17:10 **ROUNDTABLE ON LITERATURE, MINOR GENRES, AND THEIR APPLICATION TO TEACHING MESA REDONDA: LITERATURA, GÉNEROS MENORES Y SU APLICACIÓN EN LA ENSEÑANZA** **Carmen García** "Traducción e hibridación lingüística en las Literaturas Francófonas-(Univ. Salamanca); Jaume Ros "Fragmentación del discurso publicitario"-(Univ. Alicante); Isabel González "Fraseología e Idiomatización en Traducción Literaria"-(Univ. Santiago de Compostela); Laura Soler "La comparación de refranes entre diferentes países a través de las Telenovelas"-(Univ. Alicante) y Francisco Báez "La relevancia del contraste interlingüístico de términos éticos en la enseñanza, la traducción literaria y la sociolingüística"-(Univ. Málaga)

17:10-17:30 **ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS: Certification Tests, Visions, and New Proposals**
Andrea Skorepova, Marisa Martín-(EOI Motril) y Frank MönkeMöller-(ICA)
"Las Pruebas de Certificación, Evaluación por Niveles en las EOI's: funcionamiento, contenidos y calificación"

17:40-18:30 **PONENTE PLENARIO II / PLENARY SPEAKER II** Carmen Castro
Roland Terborg (Univ. UNAM, México) "Las presiones que llevan a un hablante bilingüe a escoger entre una lengua indígena o el español"

18:30-19:30 **ROUNDTABLE ON TRANSLATION, AND DIDACTICS IN FOREIGN LANGUAGES MESA REDONDA: TRADUCCIÓN Y DIDÁCTICA DE LENGUAS EXTRANJERAS (PART I)**
Cristina Álvarez de Morales "El museo y el patrimonio como recurso didáctico de la Traducción"-(Univ. Granada); Inmaculada Penadés "Cuestiones en torno a la enseñanza de las unidades fraseológicas"-(Univ. Alcalá); Manuel Sánchez Martí "Problemas de la didáctica de la Fraseología en ELE" -(Univ. Alcalá); Meta Elisabeth Zipser "Tradução jornalística e ensino de línguas estrangeiras: uma nova interface"-(Univ. FSC) y M^a José Damiani "Tradução como retextualização: o desenvolvimento de Sequências Didáticas para o ensino de línguas estrangeiras"-(Univ. FSC)

19:30 Oh!, ¿Where Are The Kids? Maybe you discover the figures of Bizet's French opera of the 19th Century

19:45-20:30 **PONENTE PLENARIO III / PLENARY SPEAKER III** Christina Holgado
Alfredo Martínez Expósito, Univ. Melbourne, Australia "El valor cultural de la marca-país: la experiencia de Marca España"

20:30-20:50 **PHILLIP BARRON's Poems** "The problem of identity" Christina Holgado

Wednesday, July 8th**Aula Magna****9:15-10:05 ROUNDTABLE ON TRANSLATION, AND DIDACTICS IN FOREIGN LANGUAGES/MESA REDONDA: TRADUCCIÓN Y DIDÁCTICA DE LENGUAS EXTRANJERAS (PART II)**

M^a Isabel Porcel "El Tiempo entre Costuras. Traducciones: reescribir el guión de la serie televisiva de la adaptación de la novela de María Dueñas (español-inglés-francés)-(Univ. Sevilla); Laura de Mingo "La Cultura en la clase de Español"(Univ. Alcalá); Verónica Abrego "Entre papeles: docente, entrenador/a, colegas. Apuntes sobre la didáctica de la traducción"(Univ. Gernersheim); Patricia Fernández "El papel de las lenguas invisibles en la clase de L2"(Univ. Vigo); Fernando Navarro "Metodologías en la enseñanza de la traducción literaria"(Univ. Alicante)

10:05-10:45 PONENTE PLENARIO IV / PLENARY SPEAKER IV Enrique García

M^a Ángeles Gómez "Concession as argumentation: The case of 'but' and 'although'-(Univ. Santiago de Compostela)

10:40-11:00 Ice-Tea Break

Pausa para tomar té helado

11:00-13:00 **Paralel Sessions 1 (Choose among those conferences that change you a little bit. It's good for your mind) Sesiones paralelas 1 (Escoja de entre aquellas conferencias que puedan modificarle un poco. Es bueno para la mente)**

Aula Magna. Christina Holgado & Coral Hunt
(Panel de Literatura y Traducción)

11:00-11:20 **José Sánchez Vera** "Utopías del colapso / Utopías de la solución. Aproximación ecocrítica a tres textos de la narrativa de anticipación hispanoamericana del cambio de siglo (1995-2005)" – Univ. Complutense

11:20-11:40 **Alberto Villamandos** "El dandy en la negra provincia: neodecandetismo en la literatura española de los 80" – Univ. Missouri-Kansas City

11:40-12:00 **Kadriye Östürk** "Ein heikles Thema: Heimat und Identität –eine analytische Herangehensweise an die deutschsprachige Literatur unter der Berücksichtigung der Migrantenliteratur und *spatial turn*" – Anadolu, Turquía

12:00-12:20 **Lidia Morales** "Dados y cartas: Julio Cortázar entre exotismo y exorcismo" – Univ. Libre de Bruxelles-Univ. Salamanca

12:20-12:40 Coral Hunt "Didáctica en la Interpretación en los Tribunales de Justicia" Univ. UPO

12:40-13:00 **Elena Giovannini** "Irdische und himmlische Tänze: Körper, Kunst und Religion in Gottfried Kellers *Tanzlegendchen*" – Univ. Bolonia, Italia

13:00-13:15 **Diego Gallego** "El tratamiento de la soledad, el miedo y la locura en los personajes femeninos del teatro de Virgilio Piñera"– Univ. Complutense de Madrid

Aula Luís Cernuda. Kurt Rüdinger & M^a Pilar Valero
(Panel combinado de Lengua, Lingüística y Literatura)

11:00-11:20

M^a Pilar Valero & Josipa Musura "Estado de Embriaguez en la fraseología española-croata: algunos apuntes contrastivos" – Univ. Antonio de Nebrija, Madrid y Univ. de Zadar, Croacia

11:20-11:40

Kurt Rüdinger "Acerca del *Tertium Comparationis* en el análisis contrastivo de idiomas modernos de origen indoeuropeo: Una revisión crítica y una propuesta" – Univ. Sevilla

11:40-12:00

Elisa Hernández Sánchez "Érase una vez, en un país muy lejano... La mediación cultural en la literatura infantil y juvenil"– Univ. Salamanca

12:00-12:20

Leticia Gándara Fernández "Diseño y difusión de Lenguas Artificiales en la red" – Univ. Extremadura

12:20-12:40

Lali Ratiani "Sprichwörter –Quelle der Sprache, Kultur und Mentalität" – Univ. Sokhumi State, Georgia

12:40-13:00

Ana Albalat "El metadiscursos como marco de análisis comparativo funcional entre el inglés y el español en los discursos de especialidad"– Univ. Politécnica Valencia

13:00-13:15

Talita Schneider "De niños a adolescentes: actividades motivadoras y la afectividad en el aula de ELE" – Univ. Alcalá de Henares/ SGEL– Univ. Alcalá de Henares

Aula Manuel Ariza. Silvia Martínez & Liza Escoto
(Panel de Traducción)

11:00-11:20

Jorge Pinto "O papel da L1 e da L2 na aquisição lexical de português L3" – Univ. Lisboa, Portugal

11:20-11:40

Anna Daszkiewicz "Migrationsbedingte Veränderungsprozesse in der Sprache: Ethnolektale Deutschvarietäten in der Kinoproduktion *Türkisch für Anfänger*" – Univ. Gdansk, Polonia

11:40-12:00

Vasytschuk Liudmyla "Rolle der Kulturkompetenz beim Übersetzen und Dolmetschen am Beispiel der modernen deutschen Lieder" – Univ. Kiew, Ucrania

12:00-12:20

Liza Escoto-Ramos "Translating and Knowing the *other*: A Study of the Spanish Translation of F. Sionil Jose's Philippine English Novel *Po-on*" – Univ. Filipinas

12:20-12:40

Eleni Peleki "Code-Switching und Emotionen mehrsprachiger MigrantInnen in Deutschland. Ergebnisse einer soziolinguistischen Untersuchung" – Univ. Leipzig

12:40-13:00

M^a Cristina Secci "Juan Villoro: la vocazione traduttiva di un autore tradotto" – Univ. Cagliari, Italia

13:00-13:15

Nina Lukic "El Mercado y Nuevas Tendencias del Voice Over" – Univ. Málaga

Aula Manuel Ariza

13:20-13:55

PONENTE PLENARIO V / PLENARY SPEAKER V Kurt Rüdinger
José Ordóñez García "Heidegger: Traducción y Hermenéutica" (Univ. Sevilla)

14:00

Lunch International (Buffet) Did you already discover the meaning of eating "LLT"? Almuerzo (Buffet de la Universidad de Sevilla) ¿Ya descubrió el significado de "LLT"?

Aula Magna

15:00-15:30 Following the European Style today there is “No Siesta”. **TWO REPRESENTANTS OF ‘VIVELIBRO’ ARE SPEAKING ABOUT AUTOEDITIONS.** Ignacio Rodríguez y Alejandro Herrero – Ed. ViveLibro, Madrid
“Autopublicación, otra forma de editar”

15:30-16:10 **ROUNDTABLE ON AUDIOVISUALS AND INTERPRETATION TRANSLATION**

MESA REDONDA: TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL E INTERPRETACIÓN

Nuria Ponce “La importancia de la auto-revisión y el control grupal en la enseñanza de la Interpretación Simultánea”-(UPO); Coral Hunt “Didáctica de la abstracción de intérpretes”-(Univ. Granada); Paula Igareda “Fan and Crowd Translation”-(Univ. Salamanca); Ana Rodríguez “La TAV accesible AD. Nueva modalidad traductora en el aula de Traducción Multimedia”-(Univ. Granada)

16:10-16:50 **PONENTE PLENARIO VI / PLENARY SPEAKER VI** Carmen Castro

Ralph Mattus

“Home in mind – a metaphorical odyssey to embodied cognition” – Formador de COACHING

16:50-17:30 **ROUNDTABLE ON GLOSARIES, LINGUISTIC CORPORA, AND LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES MESA REDONDA: GLOSARIOS, CORPUS LINGÜÍSTICOS Y LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS**

Silvia Martínez “Corpus Multimodales”-(Univ. Granada); Daniel Gallego “Traducción profesional y uso de corpus”-(Univ. Alicante); Ricardo Casañ “Possibilities and Limitations in Genre Analysis based on Corpus Studies”-(UCAM); Isabel Sánchez López “¿Existe un vocabulario fundamental del Español?”-(Univ. Jaén); Giuseppe Zarra “Per un glossario del Thesaurus Pauperum”-(La Sapienza); Rocío Serrano “El papel de la Corrección en el tratamiento de textos”-(Correctora de estilo y tipográfica. Asesora lingüística. Redactora. UniCO).

17:30-18:05 ROUNDTABLE ON ARABIC, AND ISLAMIC STUDIES MESA REDONDA SOBRE ESTUDIOS ÁRABES, ISLÁMICOS Y ORIENTALES

Rosa Salgado y Rosa Torres -(Univ. Sevilla); **Olga García** -(EOI Málaga) y **Gabriel Cabrera** “El comportamiento de las culturas hindúes y subsaharianas en los Servicios Públicos”-(Traductor e Intérprete Simultáneo)

18:05-18:25 **PRESENTATION OF THE BOOK ‘Como se dibuja tu (co)razón’ PRESENTACIÓN DEL LIBRO “Como se dibuja tu (co)razón”. Ignacio Rodríguez & Carmen Castro**

18:30-20:30 **Paralel Sessions 2.** Be energetic! Sesiones paralelas 2. ¡Sea enérgico!

Aula 215. Rosa Torres y José M^a Fernández
(Panel de Literatura)

18:30-18:50 **Elizabeth Montes** “La intertextualidad en *Macanudo de Liniers*” Univ. de Calgary, Alberta, Canadá

18:50-19:10 **Florencia Battagliero Bocco** “El dolor trasatlántico del exilio y la emigración en Laura Alcoba” – Univ. Valencia

19:10-19:30 **Ecaterina Niculcea** “Heimat aus der Exil-Perspektive (anhand des literarischen Schaffens und den öffentlichen Ansprachen von Ion Druta) – Univ. de Stat Russo Balti, República Moldavia

19:30-19:50 **Rosa Torres** “El exilio interno en la Literatura Surrealista Árabe: el caso de *Art et Liberté*” – Univ. Sevilla

19:50-20:10 **José M^a Fernández** “La propaganda en el teatro de la Guerra de la Independencia española” – UPO

20:10-20:30 **Cristina Quintana** “Interpretando a Sherlock: La traducción del texto teatral detectivesco de época” – Univ. Nottingham Malaysia Campus

20:30-20:45 **Jorge Luís Muñoz** “El exotismo de algunos escritores y sus mitos” – Univ. Chillán, Chile

Aula Luís Cernuda. Kurt Rüdinger & Jaume Ros
(Panel de Lengua y Lingüística)

18:30-18:50 **Jaume Ros** “La fragmentación del discurso publicitario. Usuarios, omnicanalidad e influencia sobre el proceso de creación y difusión de mensajes publicitarios” – Univ. de Alicante

18:50-19:10 **Giuseppe Zarra** “Tradurre il Thesaurus pauperum nell’Europa medievale” – Univ. di Roma “La Sapienza”

19:10-19:30 **Giuseppa Giangrande** “CLIL im Primarbereich – ein Unterrichtsmodell” – Escuela Primaria, Palermo, Italia

19:30-19:50 **Roberta Giordano** “El discurso jurídico como herramienta didáctica” – Univ. della Tuscia

19:50-20:10 **Ulfet Ibrahim** “Research of social-politics acronyms and initialisms on the basis of modern French newspapers” – Univ. Estatal de Bakú, Azerbaiyán

20:10-20:30 **Ricardo Casañ** “Proposal on Genre Analysis and the Case Study of Banks’ Webpages” – Univ. Murcia

20:30-20:45 **Víctor Pérez Béjar**
“Romper con lo esperado: lengua e identidad de los usuarios grupales en Facebook y Twitter” – Univ. Sevilla

Aula Manuel Ariza. Andrea Skorepova & Isabel Sánchez
(Panel de Traducción)

- 18:30-18:50 **Isabel Sánchez López** “Los diccionarios para el aprendizaje del español. Lo que son y lo que deberían ser” – Univ. Jaén
- 18:50-19:10 **Ivars Barzdevics** “Translating for dubbing. Problems and possible solutions” – Instituto Superior ELT
- 19:10-19:30 **Cristina Álvarez** “Traducción accesible y su aplicación didáctica” – Univ. Granada
- 19:30-19:50 **M^a Cecilia Ruíz** “El reto de traducir el *Tractado de la Asunción de la Virgen María* de don Juan Manuel (1282-1348) – Univ. San Diego, USA
- 19:50-20:10 **Radka Ivanova & Feruzan Gündogar** “Strangeness is cooperatively considered through the youth novel *Like a bird in a cage*” – Univ. Sofia, Bulgaria-Univ. Mármara, Turquía
- 20:10-20:30 **Marcos Cánovas** “Entornos personales de aprendizaje (PLE) y didáctica de la traducción” – Univ. Vic Central de Cataluña
- 20:30-20:45 **Ruy Burgos Lovece** “Catársis como traducción intersemiótica retrógrada a la prosa simbólica” – Univ. Carolina del Norte en Chapel Hill

Remix Paraninfo. José Enrique García & Belen Huarte
(Selection of Conferences by liLETRAd Group)

- 18:30-18:50 **Camila de Lima** “Aplicación de las nuevas tecnologías a las lenguas indígenas de Brasil” – Univ. de São Paulo
- 18:50-19:10 **Belén Huarte** “El beneficio de la incorporación de los conocimientos lingüísticos de nuestros alumnos en el aula de ELE” – Lycée Français, Toronto
- 19:10-19:30 **Deli Lara Peña** “Fonctionnement sémiotique des noms de couleurs et conscience linguistique: à propos d'Aulu-Gelle, Nuits Attiques (II,26) – Univ. Sorbona, París
- 19:30-19:50 **Tomás Ortega** “La construcción del héroe y la reconstrucción de la memoria histórica en *Soldados de Salamina* de Javier Cercas y *Los Surcos del Azar* de Paco Roca” – Univ. Laval, Québec, Canadá
- 19:50-20:10 **Fabiola Reis & Christiane Stallaert** “Tradução de *Fanfiction*s (ficções de fãs) do espanhol para o português – Univ. Antwerpen
- 20:10-20:30 **Pablo Ruano** “Translating Discourse Presentation Strategies in Fiction: Beyond Mere Reporting – Univ. Extremadura, Cáceres

Remix Anexo Luís Cernuda, Aula 204. Christina Holgado & Iulia Nica (A)

- 18:30-18:50 **Lyubavina Lyudmyla** “Neue Entlehnungen im Deutschen aus dem Russischen und Ukrainischen – Krimer Föderative Univ. Simferopol, Rusia
- 18:50-19:15 **Iulia Nica** “El diablo en la fraseología rumana y romance. Aspectos contrastivos” y “La fraseología del miedo en rumano. Perspectiva cognitiva y contrastiva en el ámbito romance” – Univ. Alexandru Ioan Cuza” de Iasi, Rumanía
- 19:15-19:35 **Susana Álvarez** “Nuevos retos para la enseñanza de la traducción: diseño de un MOOC para la formación de traductores especializados” – Univ. Valladolid
- 19:35-19:50 **Liza Escoto** “Exoticism, primitivism and othering in two Spanish novels about the Philippines” – Univ. Filipinas
- 19:50-20:10 **Christina Holgado Sáez** “La influencia de los profesores sobre la ansiedad en la clase de idiomas: un estudio descriptivo en estudiantes universitarios españoles de lengua alemana” – Univ. Sam Houston, USA
- 20:10-20:30 **Guadalupe Nieto** “El compromiso de Francisco Valdés con su tiempo: análisis de artículos en la prensa nacional y regional en los años 20 y 30” – Univ. Extremadura, Cáceres

Remix Anexo Luís Cernuda Aula 114. Rocío Alonso Rey & Carmen Castro (B)

- 18:30-18:50 **Rocío Alonso Rey** “La enseñanza de la morfología verbal en el aula de portugués a hispanohablantes: el presente de indicativo” – Univ. Salamanca
- 18:50-19:10 **Bernadette Diouf** “La Littérature : une véritable arme de propagande” – Univ. Sevilla
- 19:10-19:30 **Kaoutar Gannoun** “Las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y el nuevo perfil del profesor de traducción” – Univ. Abdelmalek Essaidi Tetuán (Marruecos)
- 19:30-19:50 **James Deam Amaral** “Literatura, identidades e diversidade – a palavra engajada no contexto escolar” – Instituto Federal de Goiás – IFG, Brasil
- 19:50-20:10 **Patricia Fernández Martín** “Qué tendrá que ver...! Historia de un acto de habla metadiscursivo – Univ. Vigo
- 20:10-20:30 **Serkan Ertin** “The Politics of American Dream in the Mid-Twentieth-Century American Drama” – Univ. Kocaeli
- 20:30-20:45 **Olga Potatova** “Aspectos interculturales en proverbios y refranes españoles, ingleses y rusos – Univ. San Petersburgo, Rusia

Remix Anexo Aula 202. Talita Barreto & Emilio José Ocampos (C)

- 18:30-18:50 **M^a Azahara Veroz** "Motivación en las aulas: el contrato de aprendizaje en las asignaturas instrumentales en Grado de Traducción e Interpretación – Univ. Córdoba, España
- 18:50-19:10 **Verónica Abrego** "¿Complejidades domesticadas? Un alegato por el saber cultural en la traducción" – Univ. Gernersheim, Alemania
- 19:10-19:30 **Luís Javier Conejero** "La Biblia como herramienta caracterizadora humanista en el teatro shakesperiano" – Univ. Extremadura
- 19:30-19:50 **Emilio José Ocampos Palomar** "La Bohemia a través de la poesía de Manuel Reina" – Univ. Sevilla
- 19:50-20:10 **Talita Barreto** "Formación de traductores: planificación de curso basado en el enfoque por tareas de traducción y las competencias traductoras" – Univ. Do Estado do Río de Janeiro
- 20:10-20:30 **Carmen Sánchez Morillas** "Panorámica general de proyectos lexicográficos online en español" – Univ. Granada
- 20:30-20:45 **Leopoldo Domínguez** "Aprender literatura traduciendo poesía: a propósito de las Elegías Romanas de J. W. Von Goethe" – Univ. Sevilla

Remix Anexo Aula 208 (Magna I). Silvia Martínez & Rosa Salgado (D)

- 18:30-18:50 **Rosa Salgado** "La enseñanza del español a aprendices arabófonos marroquíes: perfil lingüístico y bosquejo de los errores más frecuentes en la interlengua" – Univ. Sevilla
- 18:50-19:10 **Sidoní López Pérez & Hanane Benali Taouis** "Identifying the Misue of False Friends: Evidence from a Learner Corpus" – UNIR
- 19:10-19:30 **M^a Ángeles García Aranda** "La creación del método natural de enseñanza de segundas lenguas: *The Nature displayed in her mode of teaching languages to man* de Nicholas Gouin Dufief y La Naturaleza Descubierta en su Modo de Enseñar las Lenguas a los Hombres de Manuel Torres, L. Hargous y Mariano Velázquez de La Cadena – Univ. Complutense de Madrid
- 19:30-19:50 **Seda Cosar** "Misogynistic Implications of Dance in Patricia Highsmith's 'The Dancer'" – Univ. Kocaeli
- 19:50-20:10 **Recep Akay** "Ekologie (Umwelt) und die Deutsche" – Univ. Sakarya
- 20:10-20:30 **Paula Igareda & Verónica Arnáiz** "La traducción del éxito y el éxito de las traducciones" – Univ. UAB y Univ. Valladolid
- 20:30-20:45 **Silvia Martínez** "El sonido como texto original: el Subtitulado para Sordos desde otro punto de vista" – Univ. Granada

Anexo Aula 209 (Magna II) . Cristina Martínez & Marta Pragana (E)

- 18:30-18:50 **Enrique Huelva Unternbäumen** "Niveles de intersubjetividad en el cambio diacrónico *AD locativo* > *A(D) objeto indirecto* en español – Univ. Brasilia
- 18:50-19:10 **Marta Pragana Dantas** "A Literatura brasileira traduzida na França" – Univ. Federal da Paraíba, Brasil / École des Hautes Études en Sciences Sociales, Francia
- 19:10-19:30 **Raquel Crisóstomo** (Videoconferencia) "Literatura de Propaganda amplificada en la Segunda Guerra Mundial: Animalización vs sátira en el caso del cine de animación" – Univ. Internacional de Cataluña
- 19:30-19:50 **Peter Horn** "Authentizität in der Politik der Auslöschung der Vergangenheit in Thomas Bernhards Roman *>Auslöschung<*" – Univ. Witwatersrand, Johannesburg, Südafrika
- 19:50-20:10 **Stefania Bozkir** "*Fremde Körper unter meiner Haut*" Körperdiskurs im Werk Libuše Moníková's", Izmir Univ. Economics
- 20:10-20:30 **Murat Celik** "Appropriation: Paul Ricoeur and Roman Ingarden on the Relation of Literary Work and Real Life" – Univ. Sussex, Gran Bretaña
- 20:30-20:45 **Cristina Martínez** "Más que una traducción literal, una traducción cultural: expresiones andaluzas para alemanes" – Univ. Sevilla

Anexo Aula 210 (Manuel Ariza I). Verónica Arnáiz & Carmen Toro (F)

- 18:30-18:50 **Verónica Arnáiz** "Accesibilidad y Traducción: La comunicación como objetivo" – Univ. Valladolid
- 18:50-19:10 **Carmen Toro** "A protestant facing the Inquisition: National identity and historical myths in Miguel Delibes' *El Hereje*" – Washington Univ. in St. Louis
- 19:10-19:30 **Kyle Young** "Artaud, Benjamin et le langage hiéroglyphique" – Washington Univ. in St. Louis, USA
- 19:30-19:50 **Ana Rodríguez Domínguez** "Traduciendo los secretos de sus ojos" – Univ. Granada
- 19:50-20:10 **Nieves Rodríguez Pérez** "La dimensión cultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas" – Univ. Oviedo
- 20:10-20:30 **Dr. Jan Capek** "Sprachlich integriert, menschlich verloren. Osteuropäische Autoren im Einwanderungsland Deutschland über die Tücken der Immigration" – University of Pardubice, Faculty of Philosophy and Arts"
- 20:30-20:45 **CAROLINA BALSA** "La traducción jurada, su importancia debido al crecimiento exponencial del mercado globalizado" – CBLINGUA

- 18:30-18:50 **M^a Dolores García-Torres y Francisco J. Salguero Lamillar** "Traducción fraseológica en el contexto de la literatura fantástica" – Univ. de Sevilla
- 18:50-19:10 **Aina Reynés** "De la impotencia al compromiso: La evolución del personaje "beur" a partir de *Le Thé au harem d'Archy Ahmed* (1983) de Mehdi Charef y de *Kiffe Kiffe demain* (2005) de Faïza Guène" – Univ. de Valencia
- 19:10-19:35 **Salvador Rubio** "Los temas de la Literatura Apocalíptica Tardomedieval en Lengua Romance" – Univ. Huelva
- 19:35-19:55 **Antonio Uirilli** "Quinto Orazio Flacco tradotto in parole, immagini, musica" – Univ. Palermo, Italia
- 19:55-20:10 **Mahnaz Rezai** "Les traductions différentes d'une seule expression dans *Le Petit Prince*" – Univ. Tabriz, Irán
- 20:10-20:30 **Ketevan Dajchy** "Traduire le droit civil français en géorgien : texte et sens" – Univ. Ilia de Tbilisi (Georgia)
- 20:30-20:45 **Bethania Guerra de Lemos** "Traducción, literatura latinoamericana y circulación cultural: entre el portugués y el castellano" – Univ. Complutense de Madrid

Anexo Aula 211 (Manuel Ariza II). Ciclo de Ponencias Exclusivas. Special Conferences. Ana M^a Pérez Cabello & Cristina Lastres

- 18:30-18:50 **Carolina Balsa Cirrito** "La importancia de la traducción en un mercado globalizado y la gran demanda existente en el sector en el mercado profesional actual" – CBLINGUA
- 18:50-19:10 **Cristina Lastres** "Towards a typology of if-clauses in English and their Spanish and French equivalents: Evidence from the spoken academic genre" – Grupo SCIMITAR (Univ. Santiago de Compostela)
- 19:10-19:35 **Ana M^a Pérez Cabello**. Science and Education
"Collaborative learning in the English Major in the Degree of Primary Education: linguistic and professional training", "The teaching of idioms in a second language: linguistic, cultural and literary context" and "The tale as a didactic resource in second language teaching" – (Pedagogía, Univ. Sevilla)
- 19:35-19:55 **Gesa Singer** "Fremdsprachendidaktik anhand von Literatur" – Univ. Göttingen, Alemania
- 19:55-20:10 **Ilze Kangro** "Tagebücher von Christa Wolf-Dokumentation des Zeitgeschehens durch Prisma der subjektiven Authentizität" – Univ. Pedagogía, Riga, Letonia
- 20:10-20:30 **Yildiz AYdin**
"Selbsterstörung als Ausdruck veränderter Autonomie in Klaus Poches *Atemnot*" – Univ. Namik Kemal, Turquía
- 20:30-20:45 **Lucía Ludeña Aranda**
"Una novela china de César Aira: un acercamiento al exotismo en la narrativa argentina de finales del siglo XX" – Univ. Complutense de Madrid

CRISTÓBAL CERVANTES HERNÁNDEZ

"Uno de los grandes periodistas almerienses del panorama nacional es Cristóbal Cervantes. Con más de cuarenta años de profesión, tuvo sus inicios en los micrófonos de la desaparecida Radio Juventud, donde hoy se encuentra la Universidad Nacional a Distancia, por entonces 'estación escuela', siendo la primera puerta que se le abrió para la comunicación. La Cope y más concretamente Radio Miramar, en Barcelona, fue donde Cervantes comenzó su gran trayectoria profesional, desde el año 1977 a 1986. Los siguientes cuatro años fue Valladolid y más concretamente RNE, con TVE en Castilla y León. Volvió a Andalucía los siguientes tres años, en RNE. Desde que regresara a Almería en el año 1991 hasta la actualidad, ha pasado por emisoras de radio y televisión: Antena 3 Radio, Onda Cero Radio Sevilla, Sevilla Tv, Punto Radio Sevilla o Giralda Televisión."

Fuente: La Voz de Almería. [Http://www.lavozdealmeria.es](http://www.lavozdealmeria.es)

Paraninfo de la Universidad de Sevilla

20:45-21:15 CLOSING THIS CICLE: Mr. C. CERVANTES, Journalist, and Dean of the Faculty of Filology, Mr. F.J. GONZÁLEZ PONCE. CIERRAN ESTE CICLO: Sr. CRISTÓBAL CERVANTES, Periodista, acompañado del Sr. Ilustre Decano de la Facultad de Filología.

VISITING THE BARRIO DE SANTA CRUZ AT NIGHT. ENJOY THE LIGHTS OF SEVILLE! VISITANDO EL BARRIO DE SANTA CRUZ POR LA NOCHE. ¡DISFRUTE DE LAS LUCES!

Cena **PLAZA DOÑA ELVIRA** (Opcional)

"Ansia Perpetua de Algo Mejor.

Ese soy yo"

Gustavo A. Bécquer, poeta sevillano, romántico y algo soñador

Sociedad liLETRAd
<http://congresoliletrad.wordpress.com>

Organización: Lilian Dos Santos Ribeiro, Andrea Skorepova, Silvia Martínez, Talita Barreto, María Cruz Navarro, Christina Holgado y Carmen Castro